

EL PESO FUNCIONAL DE LA ENTONACION EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE HABLA DIALOGADA Y EL TRABAJO INDEPENDIENTE DE LABORATORIO

HUGO OBREGÓN MUÑOZ

Area de Italiano

Una gran parte de los materiales de laboratorio para enseñanza de lenguas extranjeras están destinados a la ejercitación de diferentes tipos de dificultades: fonéticas, gramaticales (morfológicas, sintácticas), lexicales, dificultades relacionadas con la expresión idiomática, etc. Sin embargo, el estudio y grado de profundización de los diferentes problemas es considerablemente desigual. Entre los aspectos más elaborados se destacan los primeros. Pero dentro del aspecto fonético el análisis se revela también parcial. En relación con él, podemos distinguir dos modos de estudio. El primero se refiere al análisis desde el punto de vista estático y desde el punto de vista dinámico de la estructura. A este propósito, la atención de los estudiosos se ha concentrado principalmente en el aspecto estático, en desmedro del aspecto dinámico de desarrollo de los sonidos en el habla. El segundo dice relación con los niveles de estudio de la estructura sonora: sonidos (aislados), palabra y oración. A este respecto, la investigación y elaboración de materiales ha caracterizado fundamentalmente el nivel de los sonidos (en el plano estático). Esto explica el escaso desarrollo y existencia, en la literatura sobre el tema, de materiales referentes a las dificultades generales provenientes de la *rítmica de la palabra*, de la indivisibilidad del habla, y, principalmente, de la automatización de hábitos.

Más aún, dentro del nivel específico de la

fonética de la oración, las dificultades entonativas son, sin duda, las menos estudiadas, y los materiales elaborados en este campo, los menos abundantes y acabados. Los ejercicios propuestos en la literatura pedagógica sobre las diversas lenguas están más bien orientados hacia la enseñanza del aspecto idiomático, propiamente fonético, de la entonación, con menoscabo de su papel semántico, sintáctico, en la oración. Ello se debe, en realidad, a la carencia —en lo teórico— de estudios funcionales rigurosos sobre la entonación (considérense, por ejemplo, las lenguas romances, como lenguas extranjeras), a la carencia de estudios sobre la interacción de la entonación y del contenido en el proceso comunicativo. Estas investigaciones son indispensables en lenguas como el francés, italiano, español¹, ruso, etc., en que las posibilidades diferenciales de sentido de la entonación son considerables. En otras lenguas, como el alemán, birmano, inglés, etc., el papel funcional de la entonación en comparación con los otros medios comunicativos (léxico-sintácticos) es notablemente menor.

En el análisis siguiente se tomará como material ilustrativo la entonación rusa. La

¹Un estudio sobre las posibilidades diferenciales de sentido de la entonación española fue realizado por nosotros en *Smyslorasličitel'nye vozmožnosti ruskoj intonacii v sopostavlenii s ispanskoj*. Moskva, 1973. (tesis doc.)

elección reposa, en gran medida, en la constatación del gran peso funcional de la entonación en esta lengua, y del resultado de la comparación sistemática de sus mayores posibilidades diferenciales de sentido con respecto al español. Sin embargo, las consideraciones metodológicas sugeridas aquí están dirigidas, en general, a las lenguas extranjeras en que la entonación cumple un papel comunicativo², así como también los tipos de ejercicios propuestos, en la medida en que las características específicas del material lingüístico estudiado lo permitan.

La entonación rusa, desde el punto de vista aplicado, cuenta, apenas, con los trabajos de E. Bryzgunova y sus discípulos, dirigidos a no-rusos en general³. En dichas investigaciones, ciertas dificultades específicas de los hablantes de español no aparecen reflejadas, o no se destaca su importancia. Las diferencias reveladas por el estudio comparativo sistemático muestran que ellas generan grandes dificultades en el proceso de apoderamiento de la lengua, no sólo en el aspecto fonético (con los tipos más característicos de entonación del ruso), sino, principalmente, en el semántico, en el plano de interacción de la entonación y de la estructura léxico-gramatical de la oración. El desconocimiento del papel funcional de la entonación es causa, en general, de una "pérdida de sentido" más o menos considerable, según las lenguas, desde el punto de vista del sentido mismo, de los matices semánticos y estilístico-emocionales expresados por ella, tanto en la comprensión (audición) como en la producción. Lo anterior se manifiesta, igualmente, en el hecho de que el extranjero, en la práctica del habla, emplea recursos no-entonativos (léxico-gramaticales), menos universales (en este caso, en ruso), para expresar análogos significados. Es el caso, por ejemplo, de los significados expresados en ruso mediante el libre desplazamiento del centro entonativo dentro de la oración (en inglés este medio entonativo juega también un papel importante). En español dichas funciones son rea-

lizadas por medios léxico-sintácticos (giros relevadores).

Las razones expuestas justifican, pues, la acentuación del aspecto semántico del papel de la entonación en el análisis. Desde este punto de vista, debe predominar la atención al habla dialogada, y deben proponerse ejercicios destinados a audición y producción. En el aspecto fonético, primeramente, la ejercitación debe lograr formar hábito, con el fin de obtener espontaneidad en el habla. En el aspecto semántico debe lograr la comprensión del proceso de interacción de la entonación y de la estructura léxico-gramatical, para la obtención de hábito y la utilización correcta de las estructuras entonativas.

En todo este proceso, el uso de medios técnicos es indispensable para la programación de ejercicios entonativos. Es sabido que el cumplimiento de trabajos de laboratorio para el aprendizaje de mecanismos aislados del habla fuera de clase, permite el desarrollo del entrenamiento individual intensivo del oyente. La idea del *trabajo independiente* del alumno en laboratorio, propiciado aquí para una buena parte de los ejercicios de entonación, se basa en las conveniencias de este modo de presentación del material, probadas en la práctica:

a) Este tipo de trabajo constituye un medio de aprendizaje que permite una asimilación óptima del material de ejercicios y su fijación en la memoria por el procedimiento de repetición (audición y reproducción);

b) Es un medio de desarrollo de la observación lingüística en los estudiantes, y de incremento de conocimientos en el proceso de comparación consciente de la lengua materna con la extranjera⁴;

²Evidentemente, a la elaboración del material pedagógico debe preceder la descripción teórica.

³E. Bryzgunova. *Zvuki i intonacija ruskoj reči*. Moskva, 1969.

⁴Como es sabido, existen dos tendencias en materia de enseñanza de lenguas extranjeras: la primera postula la eliminación de la lengua materna del proceso en los diversos niveles lingüísticos, y la segunda, el es-

c) Constituye el fundamento de desarrollo de la imaginación y el pensamiento creativos.

En la preparación de los tipos de ejercicios es preciso partir de principios metodológicos claramente definidos. El presente trabajo se basa en los siguientes principios metodológicos:

1) Principio de continuidad, que se realiza en el paso paulatino de los ejercicios preparatorios al habla dialogada espontánea;

2) Principio del paso de la fijación de modelos al habla creativa, que debe usarse para acentuar la segunda etapa;

3) Relación estrecha de la audición y de la producción, dado que el acto de la comunicación natural presupone tanto recepción como transmisión de información. En el proceso de realización de los ejercicios de habla dialogada tiene lugar, conjuntamente, el desarrollo de hábitos de audición, reproducción y producción de enunciados.

4) Se considera unidad del diálogo a la unión de dos réplicas próximas relacionadas tanto por el sentido como estructuralmente. La práctica revela que, en el aprendizaje de habla dialogada, la dificultad principal radica, no en la asimilación de oraciones-estructuras-aisladas, sino en la asimilación de sus relaciones combinatorias al formar todos comunicativos complejos, en los que la entonación es componente estructural;

5) En lo relativo a la lengua rusa, nuestra lengua-material, se parte de la posición de que el aspecto semántico del habla puede expresarse mediante cinco tipos funcionales de construcciones entonativas (CE). Estos tipos se manifiestan en cualquier medio sintáctico. Según el medio sintáctico, una misma CE puede expresar diversos significados. La entonación cumple su función diferenciadora mediante el tipo de CE, el desplazamiento del centro entonativo, y la división sintagmática (o juntura terminal del grupo fónico, en otra terminología)⁵. Los cinco tipos de CE se manifiestan más claramente en los siguientes tipos de oraciones:

CE-1 : $\overline{\text{Ona}} \overline{\text{pojet}}$. (Ella canta.)

CE-2 : $\overline{\text{Kak}} \overline{\text{ona}} \overline{\text{pojet?}}$ (¿Cómo canta ella?)

CE-3 : $\overline{\text{Ona}} \overline{\text{pojet?}}$ (¿Ella canta?)

CE-4 : $\overline{\text{A}} \overline{\text{vy?}}$ (¿Y usted?)

CE-5 : $\overline{\text{Kak}} \overline{\text{ona}} \overline{\text{pojet!}}$ (¡Cómo cantal)

La ejercitación individual en laboratorio supone conocimiento del tema que se recalca y ejercita. El material teórico —en una etapa avanzada— se da en clase o se imparte dosificadamente antes de la realización de los ejercicios.

El trabajo con la entonación en general requiere el trabajo previo de *automatización gradual de los sonidos* mediante repetición de ejercicios pronunciados por el locutor⁶. A este tipo de ejercicios no se ha prestado hasta ahora la debida atención. La automatización de los sonidos exige tomar severamente en cuenta la posición, la rítmica de la palabra, por un lado, y la indivisibilidad de la pronunciación, por el otro. En cuanto a la posición, las dificultades de articulación de los sonidos determinan ejercicios en las diferentes posiciones en que se produce el acento extranjero (los errores de tipo fonológico en esta etapa son inadmisibles), sobre todo en

tudio mediante una comparación consciente de la lengua extranjera y la materna. El autor de estas páginas comparte la segunda posición, en el sentido de no eliminar completamente la lengua materna del proceso enseñanza-aprendizaje. Los resultados obtenidos en algunas universidades en la adquisición del aspecto fonético de la lengua extranjera (principalmente a nivel de sonidos y de rítmica de la palabra) lo inclinan a aprobar este método. Dado que no es el fin de este artículo discutir dicho problema, se señalará solamente que el autor de estas páginas ha constatado, por ejemplo, que este método juega un papel indispensable en el trabajo de eliminación del llamado acento extranjero, al procurar sustituir los hábitos articulatorios inconscientes que caracterizan la base articulatoria de la lengua materna por los de la lengua extranjera.

⁵E. Bryzgunova. *Op cit.*

⁶Es obvio que el estudiante debe ya poseer una amplia ejercitación a nivel de sonidos en el plano estático.

etapa avanzada de aprendizaje. En lenguas como el ruso, el alemán, etc., deben considerarse especialmente los fenómenos de confluencias consonánticas, característicos de estas lenguas, y que presentan grandes dificultades a los hablantes de español.

Tocante a la rítmica de la palabra, los ejercicios correspondientes permiten, por una parte, eliminar los errores de reducción de las vocales rusas pre y postónicas. Este tipo de ejercicio es necesario en todas aquellas lenguas que presentan la reducción vocálica, como el inglés y el portugués. Por otra parte, el estudio y ejercicios de unión de articulaciones permiten corregir los frecuentes errores de vecindad de articulaciones anteriores y posteriores, blandas y duras, sonoras y sordas, típicas del ruso. En otras palabras, estos ejercicios permiten eliminar los errores provenientes de los fenómenos de *modificación de los fonemas* propios de la lengua estudiada, que se ignoran en el aprendizaje de los sonidos en el plano estático.

En lo concerniente a la indivisibilidad de la pronunciación, es de notar la dificultad de fijación del sonido en el grupo fónico. La pronunciación de la oración en ritmo normal puede ser más o menos difícil según el lugar, en ella, del centro entonativo, a causa de la extensión de la parte postónica, y el tipo de CE. En ruso (e inglés) este tipo de ejercicio es indispensable, y debe realizarse en todos los niveles de aprendizaje, de manera gradual. En etapa media puede asumir esta forma¹:

1) V subotu / jemu nado byt' na rabote.
1 parte-postónica

V subotu jemu nado byt' na rabote. (El sábado tiene que ir al trabajo.)
1 parte postónica

2) Skol'ko stoit?

Skol'ko stoit elektropribor?

Skol'ko stoit elektropribor marki "Solnce?" (Cuánto cuesta la máquina de afeitar de marca "Sol"?).

3) On kupil knigi?

On kupil knigi po chimii?

On kupil knigi po chimii v bukunističeskom magazine? (Compró libros de química en la librería de libros viejos?)

A los ejercicios de automatización deben seguir los de entonación. En este artículo se proponen tipos de ejercicios.

Es preciso realizar ejercicios de tipo pasivo y activo.

I. EJERCICIOS DE TIPO PASIVO

Están destinados a la audición, a la observación.

1) Ejercicios para determinar la división sintagmática.

Este tipo de ejercicios es necesario en el aprendizaje de cualquiera lengua extranjera. Los alumnos escuchan textos con oraciones pronunciadas con diversas variantes de división sintagmática. Primeramente, una oración es pronunciada como monosintagmática, luego como bisintagmática y trisintagmática:

Na prošloj nedele/sostojalas' konferencija anglijskich učenyč.

Na prošloj nedele/sostojalas' konferencija anglijskich učenyč.

Na prošloj nedele/sostojalas' konferencija anglijskich učenyč.

(La semana pasada tuvo lugar la conferencia de científicos ingleses.)

En etapa avanzada de aprendizaje la tarea puede complicarse, sometiendo a audición y observación trozos de obras literarias. A este nivel es útil mostrar a los estudiantes cómo el cambio de división de la oración puede cambiar su sentido. Este fenómeno estimulará en el estudiante la necesidad de una correcta di-

¹Los números indican el tipo de CE (la parte antes del número constituye la parte pretónica, y la que lo sigue, la parte postónica de la CE) y la posición del centro entonativo (o acento lógico en otra terminología), la barra (/) indica la división sintagmática.

visión de la oración y contribuirá al dominio de la rítmica del habla rusa. Para la eliminación de aquellos casos en que la comprensión del habla está relacionada con la correcta división, se puede recomendar escuchar oraciones en que el cambio de división trae consigo el cambio del sentido de la oración. El significado de las oraciones según la división debe quedar esclarecido en contextos adecuados:

Pisat' / dolgo ne mog. On ne posěšal školu
Pisat' dolgo/ne mog. On legko ustaval.

2) Ejercicios para identificar las construcciones entonativas.

La atención del oyente debe concentrarse, primeramente, en el aspecto fonético de cada unidad, en los cambios del tono fundamental, y luego, en el uso y funciones de cada unidad. En etapa inicial pueden utilizarse oraciones de relativa extensión, haciendo hincapié en el lugar del centro entonativo:

Vy byli v kino³?

V prošlom godu³ / , ja byl na Kavkaze.

Vy kupili chleb³, sachar³, i konfety¹. (etc.)

Ja prijedu³ osen'ju/ ili zimoj¹.

3) Es preciso presentar ejercicios especiales sobre el desplazamiento del centro entonativo, que determina el cambio del predicado de la pregunta, por ejemplo, el desplazamiento del centro de CE-3 y de CE-2. En español es un fenómeno raro:

-Vy byli v kino³?
-da, ja.

-Vy byli v kino³?
-da, byl.

-Vy byli v kino³?
-da, v kino.

En oración polisintagmática, con CE-3:

Jesli vy³ prijedete k nam,/ ja budu rad.

Jesli vy prijedete k nam,³/ ja budu rad.

Jesli vy prijedete k nam,³/ ja budu rad.

Con CE-2, en oración afirmativa monosintagmática:

Napadenije načalos² na rassvete.

Napadenije načalos²' na rassvete.

Napadenije načalos na rassvete².

II. EJERCICIOS DE TIPO ACTIVO

Estos ejercicios están destinados a reproducción.

1) Repetición con el locutor, para ejercitar los tipos de CE y fijar los problemas de indivisibilidad de pronunciación del sintagma.
2) Ejercicios con modelo previo. Para estos ejercicios puede usarse el material lexical de los ejercicios pasivos. Luego de la pausa para la respuesta del alumno se da la clave a cada ejercicio. El alumno puede registrar y comparar el modelo con su propia grabación. Los ejercicios deben presentar dificultad gradual.

a) Se propone un texto sin división para que el alumno fije la división correcta y el tipo de entonación; sigue la clave:

V avguste studenty raznych institutov jezdili za granicu.

Luego se proponen ejemplos en que la división es diferencial de sentido:

V prošlom godu/ on byl za gorodom.

V prošlom godu on byl za gorodom?;

b) Ejercicios de oposición sistemática de los tipos CE, prestando atención al cambio de sentido que acarrea el uso de distintos tipos;

Kakoj u nego nomer¹. (afirmación-título)

Kakoj u nego nomer²? (pregunta neutral)

Kakoj u nego ³ nomer? (pregunta reiterativa)

Kakoj ^{4a} u nego nomer? (pregunta-recuerdo)

Kakoj u nego ^{4a} nomer! (ponderación, ligera admiración)

Kakoj ⁵ u nego nomer! (ponderación, profunda admiración)

Kakoj ^{5a} u nego nomer! (ponderación, matiz de desprecio):

c) Ejercicios de desplazamiento del centro entonativo, por ejemplo, en oraciones interrogativas sin palabra interrogativa. Se pide la respuesta. En la respuesta del alumno se verifica la comprensión de la oración, puesto que el desplazamiento del centro determina distintos significados. Es éste uno de los rasgos específicos del ruso:

³ Vam tri buterbroda? —Mne.

³ Vam tri buterbroda? —Tri.

³ Vam tri buterbroda? —Buterbroda;

ch) Se dan oraciones afirmativas y se pide transformarlas en dos interrogativas:

On byl v kino.

1.—Gde on byl?

2.—On byl v kino?

d) Se dan oraciones afirmativas y se propone destacar las diversas palabras utilizando las estructuras léxico-gramaticales que permiten el libre desplazamiento del centro entonativo:

Locutor: On prijedet zavtra.

Alumno: On ³ prijedet ³ zavtra³;

e) Se escuchan diálogos breves y se pide responder a preguntas sobre él. A este tipo de ejercicio debe prestarse especial atención:

f) Preparar un texto y grabarlo. Luego, se escucha la clave de lectura.

Finalmente, es preciso subrayar que para la activación en el habla de los diálogos con diferentes tipos de preguntas, es indispensable incluir dos formas de trabajo: la precisión del predicado de la pregunta (su reflejo en la respuesta) y la elección de las situaciones para los ejercicios, los cuales dependen, ante todo, de las estructuras sintácticas de las oraciones.

En etapas avanzadas pueden incluirse ejercicios en que la entonación expresa matices semánticos y estilísticos. Este tipo de ejercicios deberá realizarse con ayuda del profesor.

El siguiente paso es el uso correcto, espontáneo, de los medios entonativos en el habla improvisada.